نموذج رقم (12)

جامعة/ سوهاج

كلية/ الآداب

برنامج : الترجمة الفرنسية

**توصيف مقرر دراسي**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 315 | اسم المقرر:  نقد أدبي | المستوى: الثالث  (الفصل الدراسى الأول) |
| التخصص: | عدد الوحدات الدراسية: نظري 2 ساعة، عملي2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**   * إجادة التعرف علي المدارس النقدية المعاصرة والحديثة في فرنسا * القراءة الواعية للآداب المكتوبة باللغة الفرنسية وتقييمها. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الثالث – برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قد اكتسب معارف تسمح له بأن:**   1. يذكر أساليب التعبير اللغوى والأدبي في اللغة الفرنسية.   2.يتعرف مفهوم النقد الادبي الاساسية, كذلك يتعرف مدارسه وتياراته ورواده ووظائفه.   1. يعدد المدارس و التيارات الأدبية والفكرية االشائعة في الأدب الفرنسي. 2. يُسمي أشهر الأدباء والمفكرين القدماء والمعاصرين في تراث اللغة الفرنسية ويتعرف أهم نتاجهم الأدبي والفكري.   5.يحدد الجوانب المختلفة للعلوم الإنسانية الأخرى التي تساعده في مجال اللغة الفرنسية. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**   1. يحلل النصوص الادبية تحليلا سليما انطلاقا من مدارس وتيارات النقد الادبي. 2. يتعرف مراحل النقد الادبي وتقييم الجوانب الجيدة والرديئة في العمل الادبي. 3. يقارن بين ثقافة اللغات الأجنبية وثقافة اللغة العربية وتراثهما. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**   1. يقرأ النصوص الأدبية قراءة صحيحة. 2. يكتـب موضوعاً أو تقريراً أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدماً قواعدها اللغوية الصحيحة. 3. ينقد الأعمال الأدبية فى ضوء العلوم الإنسانية المختلفة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.يعرض المعلومات بطريقة ملائمة.  2.يجري حواراً مع المتحدثين باللغة الفرنسية.  3.يكتب كلمة موجزة. |
| **4- محتوى المقرر:** | * La définition de la critique littéraire * Les tendances de la critique littéraire * Les critiques contextuelles ou explicatives: le texte et le contexte * La querelle des Anciens et des Modernes * La critique au XIXe siècle * Naissance de la critique moderne * L'âge positif * Le temps des polémiques * La critique historique * Sociologie et littérature * Les groupes de recherche |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * المحاضرات * المناقشات * أسئلة الطلاب و الإجابة عليها و كذلك توجيه أسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * قبل نهاية الفصل الدراسي بأسبوعين. * نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** | Jérôme ROGER: La critique littéraire, Armand colin, 2005. |
| أ- مذكرات | panorama de la critique littéraire en France : à la portée de tous |
| ب- كتب ملزمة |  |
| ج- كتب مقترحة | Dictionnaire de la critique littéraire. |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ |  |

أستاذ المادة: منسق البرنامج:

**د/ عدلي محمد عبد الرؤوف د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

البرنامج: الترجمة الفرنسية

**توصيف مقرر دراسي**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: **TRA 313** | اسم المقرر:  ترجمة فورية من الفرنسية وإليها(تدريب شفوى) | المستوى: الثالث  (الفصل الدراسى الاول) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الساعات الدراسية: نظري 2 ساعة عملي -2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على:**   1. الترجمة الفورية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ومن العربية للفرنسية 2. التواصل مع الثقافات الأخرى انطلاقاً من خلفية قوية لثقافته العربية. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الثالث- برنامج الترجمة الفرنسية. | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يحدد مصطلحات الترجمة الفورية ومفاهيمها ومجالات استخدامها. 2. يتعرف على أساسيات الترجمة الفورية, كذلك فئات الكلمات ووظائفها في الجملة لحسن ترجمتها شفويا سواء بالفرنسية أو بالعربية |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية, كذلك بعض الفروق اللغوية البسيطة في العربية والفرنسية. 2. يقارن بين ثقافة اللغة الفرنسية وثقافة اللغة العربية. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يطبق مفاهيم العلوم الإنسانية المختلفة في الترجمة الفورية من اللغة الفرنسية وإليها. 2. يترجم تلقاءيا جمل ونصوص من العربية للفرنسية ومن الفرنسية للعربية. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يعمل في فريق لمحاكاة نماذج من الترجمة الفورية من الفرنسية واليها. 2. يجري حوار مع المتحدثين باللغة الفرنسية. 3. يكتب كلمة موجزة. 4. . يستخـدم تكنولوجيا المعلومات في مجال تخصصه. 5. يدير فريق عمل في مجال تخصصه. |
| **4- محتوى المقرر:** | Chapitre 1:  Introduction à l’interprétation  1. La différence entre les termes *traduction* et  *Interpretation*  2. Définition l’interprétation de conférences  3. Les modes d’interprétation  4. Histoire de l’interprétation  Chapitre 2 :  Outils et compétences de l'interprète  1. Les différents types de matériel utilisés  2 Compétences de l’interprète  3 Le processus de l’interprétation:  *a) La théorie*  *b) Les difficultés*  4 Les qualités d’un bon interprète  Chapitre 3 :  Interprétation du discours politique :  Vidéo 1 : L’hommage d’Emmanuel Macron à  Jacques Chirac  Vidéo 2 : discours de Macron, l'incendie de Notre-  Dame de Paris  Vidéo 3 : Discours du Président Al-Sissi à la  Conférence de Munich sur la Sécurité  Chapitre 4 :  Interprétation du discours  économique et médiatique :  Textes économiques de l’arabe  1- مستويات المعيشة في أعقاب يناير 2011  2- مقومات الاقتصاد  3- البنوك المركزية  Textes économiques du français  [1] Le déblocage du prêt de 2 milliards de  dollars pour l’Egypte  [2] Le flottement de la monnaie égyptienne  [3] Les IDE en chiffres |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * محاضرة نظرية قائمة على الشرح والتمثيل والإستشهاد. * كتابة أمثلة على السبورة وطرح الأسئلة. * العصف الذهني للطلاب. * المقارنة بقضايا التراكيب في النحو العربي واستخدام اللغة العربية الفصحى للترجمة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * قبل نهاية الفصل الدراسي بأسبوعين. * نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 30 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. * امتحان شفوى 30 |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات |  |
| ب- كتب ملزمة | لا يوجد |
| ج- كتب مقترحة | معجم فرنسي – فرنسي، معجم فرنسي- عربي/ معجم عربي- عربي |
| د- دوريات علمية أو نشرات...إلخ |  |

أستاذ المادة:منسق البرنامج:

**د/ محمد جلال**  **د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة/ سوهاج

كلية/ الآداب

برنامج الترجمة الفرنسية

**توصيف مقرر دراسي**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 316 | اسم المقرر:  حضارة عصر التنوير | المستوى: الثالث  (الفصل الدراسى الأول) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري 2 ساعة عملي 2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**   * التعرف على عصر التنوير في القرن الثامن عشر أثناء قيام الثورة الفرنسية ودور الكتاب والطبقة البورجوازية في قيام الثورة. * ويتعرف على التاريخ الحضاري والسياسي والاجتماعي للأمة الفرنسية في عصر التنوير (القرن ال 18). |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الثالث - برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قد اكتسب معارف تسمح له بأن:**  1.يعدد التيارات الأدبية والفكرية الشائعة في القرن عصر التنوير.  2.يذكر أساليب التعبير اللغوي والأدبي الشائعة في اللغة الفرنسية.  3.يُسمي أشهر الأدباء والمفكرين فى عصر التنوير ويعرف أهم نتاجهم الأدبي والفكري. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية.  2.يقارن بين ثقافة اللغة الانجليزية وثقافة اللغة الفرنسية وتراثهما. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.ينقـد العمل الأدبي واللغوي في ضوء العلوم الإنسانية المختلفة.  2.يقرأ النصوص المكتوبة باللغة الفرنسية قراءة صحيحة.  3.يكتـب موضوعا أو تقريرا أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدما قواعدها اللغوية الصحيحة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.يعرض المعلومات بطريقة ملائمة.  2.يجري حوارا مع المتحدثين باللغة الفرنسية.  3.يكتب كلمة موجزة. |
| **4- محتوى المقرر:** | 1-Introduction à la civilisation du XVIIIe siècle.  2-Techniques et découvertes nouvelles au XVIIIe siècle.  3-La Révolution agricole en Angleterre et son influence sur l’agriculture française.  4-L’art Français au XVIIIe siècle.  5-L’art Français au XVIIIe siècle- suite.  6-les Philosophes et les idées nouvelles au XVIIIe.  7-La critique des institutions établies.  8-les attaques contre l’église et contre la monarchie absolue.  9-les idées de Mably et de Condorcet.  10-La bourgeoisie et son rôle dans la Révolution de 1789 .  11-Egalité et liberté.  12-L’Instruction publique.  13-Révision générale. |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * المحاضرات. * المناقشات. * أسئلة الطلاب و الإجابة عليها و كذلك توجيه أسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * قبل نهاية الفصل الدراسي بأسبوعين. * نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | مذكرة دراسية يأخذ منها الطلاب المحاضرات |
| ب- كتب ملزمة | لا يوجد |
| ج- كتب مقترحة | يطلب من الطلاب احيانا النزول الى مكتبة الجامعة لمعرفة المزيد حول الموضوعات التى يتم تدريسها فى المحاضرة |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ | يطلب من الطلاب احيانا البحث على الانترنت بخصوص ما يدرس فى المحاضرات |

أستاذ المادة: منسق البرنامج:

**د/ عدلى محمد عبد الرؤوف د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج: الترجمة الفرنسية

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 314 | اسم المقرر**:**  علم المعاجم  (فرنسي- عربي)1 | المستوى: الثالث  (الفصل الدراسى الأول) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري 2 ساعة عملي - | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على** :   * الالمام بمصطلحات علم المفردات وصناعة المعاجم والتعرف على أعلامه والوقوف على مكانته ضمن العلوم اللغوية. * التواصل مع الثقافات الأخرى انطلاقا من خلفية قوية لثقافته العربية.   التعرف على المحددات الضرورية للمفردات ضمن المتن اللغوي العام، بالوقوف على بناء المفردات ومعناها، وضمن المعجم الذي يضم مفردات لغة ما ويخصها بالشرح المعجمي. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الثالث-برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يشــرح مفهوم علم المفردات وصناعة المعاجم ومجالات استخدامه.  2. يعطي أمثلة للكلمات والمفردات النحوية وأساليب التعبير للغة الفرنسية كذلك يُحدد أجزاء الكلام من خلال استخدام المعاجم.  3. يتعرف انواع المعاجم وكيفية البحث عن الكلمات والتصنيف المعجمى لكلمات اللغة. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يتعرف الألفاظ وأبنيتها ودلالاتها المعنوية والإعرابية والتعابير الاصطلاحية، والمترادفات وتعدد المعاني  2. يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية.  3. يتناول الدلالات اللغوية والنحوية في اللغة الفرنسية وتطورها وتناول المعاجم لها. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يقرأ بطريقة صحيحة النصوص المكتوبة باللغة الفرنسية.  2.يكتـب موضوعا أو تقريرا أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدما الجمل البسيطة الصحيحة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يكتب كلمة موجزة.  2. يعرض المعلومات بطريقة ملائمة. |
| **4- محتوى المقرر:** | **Contenu/**  **I- Définition de la lexicographie.**  - Bref historique : glossaire, nomenclature, premiers dictionnaires.  **II**. Typologie des dictionnaires (de langue, étymologique, des synonymes, des antonymes, encyclopédique, bilingue, fonctionnel)  **III** : Exercices pratiques (comparer des articles extraits de différents types de dictionnaires, déterminer le type de dictionnaire et justifier les réponses)  **IV** : Exercice (jouer au lexicographe) : les étudiants doivent chercher les différentes informations relatives à des mots d’un texte donné.  **V** : L’article de dictionnaire : l’entrée lexicographique  Les différentes informations données par le dictionnaire de langue : l’étymologie, les informations grammaticales, la définition, l’exemple et la citation, les synonymes, les antonymes et les homonymes.  **VI** : Les différentes informations données par le dictionnaire de langue (suite) : mots appartenant au même champ associatif, registres de langue, sous entrées  lexicographiques (expressions figées, proverbes), sens fonctionnels, dérivés.  **VII** : Exercices : analyser des articles de dictionnaires de langue et rendre compte des informations qu’ils comportent ; jouer au lexicographe.  **VIII** : Exercices (suite)  **IX**: La définition : définition nominale, définition logique, critères de classification des différentes définitions d’un mot polysémique  **X** : Exercice : étudier différentes définitions extraites de différents articles et déterminer leur particularité.  **XI :** Exercice : Jouer au lexicographe.  **XII** : Méthode de confection du dictionnaire :  - regroupement ou dégroupement des unités appartenant à un même champ dérivationnel.  - polysémie ou homonymie : une seule entrée lexicographique ou plusieurs entrées lexicographiques pour une même unité.  **XIII**: Exercices : comparer différents articles extraits de dictionnaires adoptant des méthodes différentes. |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * القاء المفاهيم العامة. * التوضيح من خلال السبورة. * الأسئلة المباشرة. * تلخيص الطلاب أنفسهم لما فهموه. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** | Alain Rey, le lexique images et modèles, du dictionnaire à la lexicographie, ed: Armond colin. 1977. |
| أ- مذكرات |  |
| ب- كتب ملزمة |  |
| ج- كتب مقترحة |  |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ |  |

أستاذ المادة: منسق البرنامج:

**د/ محمد جلال** **د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة : سوهاج

كلية : الآداب

برنامج : الترجمة الفرنسية

**توصيف مقرر دراسي**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 312 | اسم المقرر:  قواعد اللغة الفرنسية (3) | المستوى: الثالث  (الفصل الدراسى الأول) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري 2 عملي- 2 | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على :**   * إجادة قواعد اللغة الفرنسية المتقدمة كما يتعرف على الأزمنة الفرنسية المتعددة والتي تساعده على التعبير والإدراك فى الفرنسية وعلى الكتابة والخطاب الشفوي المتطورين. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الثالث ببرنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يشــرح القواعد اللغوية والنحوية للغة الفرنسية كالفعل ومجموعاته الثلاث وأنماط تصريفاتها، حروف الجر البسيطة والمركبة والمدمجة، اللازم والمتعدي من الأفعال وأنماط الجمل، توابع الأفعال و الحال وأنواعها واستخداماتها، كذلك أنواع الأسماء وعددها وجنسها، توابع الأسماء وأنواعها و تراكيب الجملة وأركانها والجمل الأصلية والتابعة وطرق بنائها.  2. يتعرف على علم اللغة وفرع النحو، فئات الكلمات ووظائفها وعلاقاتها في الجملة، كذلك أزمنة الفعل ونهاياتها وصيغه واستخداماتها.  3. يعطي أمثلة لأهم القواعد اللغوية والنحوية وأساليب التعبير للغة الفرنسية. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يتناول الدلالات اللغوية والنحوية في اللغة الفرنسية وتطورها.  2. يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية إعراب الكلمات داخل الجملة. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يكتـب موضوعا أو تقريرا أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدما الجمل البسيطة بما تحتويه من أزمنة وعلاقات بين الكلمات.  2. يقرأ النصوص المكتوبة باللغة الفرنسية بطريقة صحيحة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يكتب كلمة موجزة.  2. يجري حوارا صغيرا مع المتحدثين باللغة الفرنسية.  3. يقترح الحلول المناسبة لأي مشكلة قد تواجهه في مجال عمله. |
| **4- محتوى المقرر:** | [**Chapitre 1**](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786739)  [**Phrases et propositions**](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786740)  [**Chapitre 2**](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786741)  [**Les groupes de mots**](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786742)  [1. L’article et autres déterminants](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786743)  [2. Le substantif](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786744)  [3- L’adjectif, une richesse de la langue française.](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786745)  [4- Le pronom et le verbe](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786746)  [5- Adverbes](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786747)  [6- Les prépositions, les conjonctions](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786748)  [7- Les participes](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786749)  [**Chapitre 3**](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786750)  [Les emplois des temps (harmonie entre les temps employés) et la concordance de temps (emploi obligatoire des modes et des temps)](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786751)  [**La ponctuation**](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786752)  [**Ecrire**](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786753)  [**La description**](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786754)  [**La narration**](file:///C:\Users\ELBOSTAN\Downloads\Petite_grammaire_du_1_oct.doc#_Toc339786755) |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * محاضرة نظرية قائمة على الشرح والتمثيل والإستشهاد. * كتابة أمثلة على السبورة وطرح الأسئلة. * العصف الذهني للطلاب. * المقارنة بقضايا النحو العربي. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | مذكرة دراسية معدةً فى كل محتويات المقرر |
| ب- كتب ملزمة |  |
| ج- كتب مقترحة | Grammaire progressive du français (niveau intermédiaire) |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ |  |

أستاذ المادة: منسق البرنامج:

**د/ محمد حفني د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة/ سوهاج

كلية/ الآداب

برنامج الترجمة الفرنسية

**توصيف مقرر دراسي**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 317 | اسم المقرر:  نصوص من الادب الفرنسي | المستوى: الثالث  (الفصل الدراسى الاول) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري 2 ساعة ، عملي 2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**   * التعرف على النصوص الأدبية الفرنسية في تلك الفترة من خلال أنواعها المتميزة وخصائصها مع التدريب على تحليل النصوص من الناحية اللغوية والأدبية والفكرية. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الثالث- برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قد اكتسب معارف تسمح له بأن:**  1.يعدد التيارات الأدبية والفكرية الشائعة في القرن ال 18.  2.يُسمي أشهر الادباء الفرنسيين فى القرن ال18 ويعرف أهم نتاجهم الأدبي والفكرى. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.يحلل النصوص الشفوية والمكتوبة باللغة الفرنسية و يتناولها بالنقد.  2. ينقـد النصوص المكتوبة باللغة الفرنسية نقدا أدبيا بكفاءة. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.يقرأ النصوص المكتوبة باللغة الفرنسية قراءة صحيحة.  2.ينقـد العمل الأدبي واللغوي في ضوء العلوم الإنسانية المختلفة.  3. يكتـب موضوعا أو تقريرا أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدما قواعدها اللغوية الصحيحة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.يكتب كلمة موجزة.  2. يدير فريق عمل في مجال تخصصه.  3. يعرض المعلومات بطريقة ملائمة. |
| **4- محتوى المقرر:** | 1-La satire de la guerre (Voltaire).  2-La philosophie du gardin (Voltaire).  3-À Madame Necker (Voltaire).  4-La curiosité des parisiens(Montesquieu).  5-De l'esclavage des nègres (Montesquieu).  6-Lettre CXLI. Ricca à Usbeck(Montesquieu).  7-Philosophe (Diderot).  8-Prêtres (Diderot).  9-Paix (Diderot).  10-Luxe (Diderot).  11-Plan de vie pour un homme riche ([Jean-Jacques Rousseau](https://www.google.com.eg/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CB4QFjAA&url=http%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FJean-Jacques_Rousseau&ei=DmS5VIW1JsbcywPI7YKADw&usg=AFQjCNEdkA5CccT957AGIR7RqnskdhUYXQ)).  12. Discours sur l’origine de l’inégalité (Jean-Jacques Rousseau).  13-Le parasite (Alain-René Lesage).  14-Discours sur la contribution ([Mirbeau](https://www.google.com.eg/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CB4QFjAA&url=http%3A%2F%2Ffr.wikipedia.org%2Fwiki%2FOctave_Mirbeau&ei=Kmi5VNGSCcvLygOFp4CwCg&usg=AFQjCNG9Bt5Us8gfWYXgif7GyvGQI7iFPA)). |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * المحاضرات. * المناقشات. * أسئلة الطلاب و الإجابة عليها و كذلك توجيه أسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * قبل نهاية الفصل الدراسي بأسبوعين. * نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | مذكرة دراسية معدةً فى كل محتويات المقرر |
| ب- كتب ملزمة | Textes choisis au XVIII siècle |
| ج- كتب مقترحة | M. P. Schmitt: "Savoir Lire", Didier, Paris, 1984 |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ | يطلب من الطلاب أحيانا البحث على الإنترنت بخصوص ما يدرس فى المحاضرات. |

أستاذ المادة: منسق البرنامج:

**د/ نجلاء علي د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج: الترجمة الفرنسية

**توصيف مقرر دراسي**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 311 | اسم المقرر:  نظريات الترجمة | المستوى: الثالث  (الفصل الدراسى الاول) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري 2 ساعة عملي - | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**   * يتعرف على المشكلات الرئيسية للترجمة وأنواع الترجمة وتاريخ الترجمة ومشكلات التكافؤ في الترجمة والنظرية الاتصالية في الترجمة والنظرية اللغوية في الترجمة وأنواعها. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الثالث- برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قد اكتسب المعارف التى تسمح له بأن:**   1. يُسمي أشهر علماء الترجمة القدماء والمعاصرين ويتعرف أهم نظرياتهم في الترجمة. 2. يعرف المفاهيم والمصطلحات الأساسية في علم الترجمة. 3. يفسر أهم نظريات الترجمة. 4. يحددالجوانب المختلفة للعلوم الإنسانية الأخرى التي تساعده في الترجمة. 5. يشرح أهم القواعد اللغوية والنحوية وأساليب التعبير للغة الفرنسية. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**   1. يتناول النظريات التى تتناول نشأة الترجمة وتطورهاعبر العصور حتى عصرنا الحاضر. 2. 2. يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية, كذلك الدلالات اللغوية والنحوية في اللغة الفرنسية وتطورها.   3.يقارن بين نظريات الترجمة. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على ان:**  1.يطبق المعلومات والمفاهيم التي درسها في مجال عمله.  2.يترجم نصوص من العربية للفرنسية وإليها باستخدام نظريات الترجمة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على ان:**  1.يعمل فى فريق.  2.يدير فريق عمل في مجال تخصصه.  3.يكتب كلمة موجزة.  4. يعرض المعلومات بطريقة ملائمة.  5. يستخـدم تكنولوجيا المعلومات في مجال تخصصه. |
| **4- محتوى المقرر:** | **Qu'est-ce qu'une theorie de traduction**  I=. CONCEPTS DE BASE EN THEORIE DE LA TRADUCTION  I. L'UNITE DE TRADUCTION (U.T.)  III. DIVERGENCES D'ORDRE LEXICAL ENTRE DEUX LANGUES EN SITUATION DE TRANSFERT LA CONTEXTUALISATION – LES  NIVEAUX DE RÉSOLUTION DE L'AMBIGUÏTÉ D'UN MOT  POLYSÉMANTIQUE  IV. LES OBSTACLES A LA TRADUCTION: DIVERGENCES D'ORDRE  GRAMMATICAL ET STYLISTIQUE ENTRE DEUX LANGUES EN SITUATION DE TRANSFERT  a) La DILUTION  b) La CONCENTRATION  c) L'ÉTOFFEMENT  d) L'INCRÉMENTALISATION  e) L'ENTROPIE  f) L'APLATISSEMENT  VI. STRATEGIES ET PROCÉDÉS DE REFORMULATION |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * المحاضرات. * المناقشات. * أسئلة الطلاب و الإجابة عليها و كذلك توجيه أسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الاقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** | MOUNIN George: *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963. |
| أ- مذكرات | مذكرة دراسية معدةً فى كل محتويات المنهج وجمل ونصوص مختارة حسب قدرات الطلاب لتصحيح أخطائهم الشائعة في اللغتين وأثناء الترجمة بينهما وادراكهم أن الترجمة علم وفن وتذوق وثقافة وتواصل حضاري بين الشعوب في تقاليدها وعاداتها. |
| ب- كتب ملزمة | لا يوجد |
| ج- كتب مقترحة | المعجم فرنسي-فرنسي وكذلك المعجم عربي-عربي وكيفية استخدامهما |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ | البحث عن الملفات المعروفة في الثقافة العربي ومعروضة بالفرنسية.  متابعة جريدة "الأهرام إبدو" الناطقة بالفرنسية، إصدار الأهرام. |

أستاذ المادة: منسق البرنامج:

**د/ محمد حفني د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج الترجمة الفرنسية

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 325 | اسم المقرر:  البناء المسرحى | المستوى: الثالث  (الفصل الدراسى الثانى) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري: 2 ساعة عملي: - | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  ● التعرف على المسرحية الفرنسية، وذلك عن طريق تحليل نصوص مختارة من الأدب المسرحي وعن طريق شرح المصطلحات الأساسية فيه وتقديم تحليلا لبعض النماذج والمفاهيم المسرحية كالتراجيديا والكوميديا والحبكة والشخصية المسرحية. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الثالث برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قد اكتسب المعارف التى تسمح له بأن :**  1.يعدد التيارات الأدبية والفكرية الشائعة في تراث اللغة الفرنسية.  2.يُسمى أشهر الأدباء والمفكرين القدماء والمعاصرين في تراث اللغة الفرنسية ويفهم أهم نتاجهم الأدبي والفكري.  3.يتعرف التاريخ الحضاري والسياسي والاجتماعي للأمة الفرنسية . |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.يقارن بين ثقافة اللغات الأجنبية وثقافة اللغة الفرنسية وتراثها.  2. يحـلل النصوص المسرحية. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.ينقـد العمل الأدبي واللغوي في ضوء العلوم الإنسانية المختلفة.  2.يطبق المعلومات والمفاهيم التي درسها في مجال عمله.  3. يقرأ بطريقة صحيحة النصوص المكتوبة باللغة الفرنسية. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.يكتب كلمة موجزة.  2.يجري حوارا مع المتحدثين باللغة الفرنسية.  3. يعرض المعلومات بطريقة ملائمة.  4. يدير فريق عمل في مجال تخصصه. |
| **4- محتوى المقرر:** | 1- Débuts de la comédie.  2- La tragédie.  3- **Antigone** de Jean Anouilh.  4- Analyse de la pièce.  5- Le débat/ Créon.  6- Résumé d'Antigone d'Anouilh.  7 -Le contexte historique.  8- Structure de la pièce.  9- Les personnages de la pièce.  10 -Comparaison entre le prologue dans **Antigone** d'Anouilh et dans **Antigone** de Sophocle.  11- La mort des amants dans Antigone d'Anouilh.  12- Comparaison entre Anouilh et Sophocle.  13- Un monologue expliqué.  14- La structure dramatique du théâtre de Jean Anouilh. |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * المحاضرات. * المناقشات. * أسئلة الطلاب و الإجابة عليها و كذلك توجيه أسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الاقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | مذكرة دراسية معدةً فى كل محتويات المنهج ونصوص مختارة حسب قدرات الطلاب وقريبة من الواقع العملي ومفردات حياتهم اليومية وما يجب أن يكتسبوه من أخلاقيات حميدة في حياتهم العلمية والجامعية في ظل مستحدثات العصر.  "*Cours du Théâtre français moderne*" |
| ب- كتب ملزمة | لا يوجد |
| ج- كتب مقترحة | المعجم فرنسي-فرنسي والمعجم عربي-عربي وكيفية البحث فيهما.  معجم الآداب الفرنسية |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ | المعاجم الفرنسية المتاحة على الإنترنت والمعلومات المتاحة عن كتاب المسرح الحديث |

أستاذ المادة:منسق البرنامج:

**د/عدلى محمد عبد الرؤوف** **د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة : سوهاج

كلية : الآداب

قسم : التاريخ

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: His 327 | اسم المقرر:  تاريخ أوربا الحديث والمعاصر | المستوى: الثالث  (الفصل الدراسى الثانى) |
| التخصص:اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظرى: 2 ساعة عملي: 2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على :**   * التعرف علي تاريخ فرنسا بداية من الثورة الفرنسية حتى الحرب العالمية الثانية. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الثالث- برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يتعرف الوضع السياسى والحضارى لأوربا فى العصر الحديث والمعاصر. * يتعرف تاريخ فرنسا. * يشــرح التاريخ السياسي للأمة الفرنسية. * يذكر عظمة حضارة الأجداد مقارنةً بالشعوب الآخرى. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يحـلل الوضع السياسى والاقتصادى لاوروبا منذ القرن السادس عشر. * يوضح الحروب التى خاضتها اوروبا منذ عصر النهضة وتاثيرها ونتائجها عليها فى الوقت الراهن. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يكتـب موضوعا أو تقريرا أو يلقى كلمة عن تاريخ فرنسا الحديث. * يطبق المعلومات والمفاهيم التي درسها في مجال عمله. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يقتــرح الحلول المناسبة لأي مشكلة قد تواجهه في مجال عمله من خلال الربط بين الماضى والحاضر والمستقبل. * يكتب كلمة موجزة. |
| **4- محتوى المقرر:** | 1.   * تمهيد * النهضة فى أيطاليا وخارجها فى أوربا.   2.أوربا فى القرن السادس عشر.  3.عهد الصراع الدينى والحروب فى الأراضى المنخفضة وفرنسا.  4.إنجلترا والكنيسة الأنجليكانية.  5.حرب الثلاثون عاماً.  6.فرنسا الملكية (عصر عظمة فرنسا)  7.إنجلترا والثورة الدستورية .  8.بريطانيا العظمى وفرنسا فى القرن الثامن عشر.  9.التيارات الثقافية الهامة فى العصور الوسطى.  10.الثورة الفرنسية.  11.الحرب العالمية الأولى ومؤتمر الصلح ونتائجه.  12.الحرب العالمية.  13.أوربا بين الحربين.  14.أثر الحرب الأولى فى أوربا والشرق الأوسط والأدنى. |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * المحاضرات. * المناقشات. * أسئلة الطلاب و الإجابة عليها و كذلك توجيه أسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | يوجد مذكرة لتدريس المقرر. |
| ب- كتب ملزمة | لا يوجد. |
| ج- كتب مقترحة | لا يوجد. |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ | 1- مجلة كلية الآداب جامعة القاهرة     .  2- مجلة كلية الآداب جامعة الإسكندرية.  3- مواقع انترنت خاصة بتاريخ أوربا الحديث. |

أستاذ المادة : رئيس مجلس القسم العلمي:

**أ.د/ حمادة وهبة**  **أ.د/ ممدوح حسن**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج الترجمة الفرنسية

**توصيف مقرر دراسي**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: **TRA 321** | اسم المقرر:  ترجمة وثائق ومستندات من الفرنسية وإليها | المستوى: الثالث  (الفصل الدراسى الثانى) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الساعات الدراسية: نظري: 2 ساعة عملي:2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على:**   1. إجادة الترجمة من الفرنسية إلى العربية والعكس لبعض الوثائق والمستندات مما يتيح للطالب الفرصة للتعامل مع المصطلحات الإدارية. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الثالث- برنامج الترجمة الفرنسية. | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يحدد مصطلحات ترجمة الوثائق والمستندات واستخداماتها وطرق ترجمة الوثائق. 2. يتعرف على أساسيات ترجمة الوثائق والمستندات, كذلك فئات الكلمات ووظائفها في الجملة لحسن ترجمتها وتوظيف الكلمات في إطار مهنى سواء بالفرنسية أو بالعربية |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية, كذلك بعض الفروق اللغوية البسيطة في العربية والفرنسية. 2. يقارن بين ثقافة اللغة الفرنسية وثقافة اللغة العربية ومجالات استخدامها. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يطبق مفاهيم العلوم الإنسانية المختلفة في ترجمة الوثائق والمستندات من اللغة الفرنسية وإليها. 2. يترجم وثائق ومستندات من العربية للفرنسية ومن الفرنسية للعربية. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   1. يعمل في فريق لترجمة وثائق ومستندات من الفرنسية واليها. 2. يجري حوار مع المتحدثين باللغة الفرنسية. 3. يكتب كلمة موجزة. 4. . يستخـدم تكنولوجيا المعلومات في مجال تخصصه. 5. يدير فريق عمل في مجال تخصصه. |
| **4- محتوى المقرر:** | 1. La définition de la traduction. 2. Les huit types de services de traduction. 3. Qu'est-ce qu'une traduction certifiée ? 4. Comment peut-on devenir traducteur officiel ? 5. Quels sont les documents nécessitant une traduction certifiée ?   6-Quel est le format le plus convenable de la traduction assermentée?  7-Exemples de traductions assermentées : Modѐles de CV  8-Exemples de traductions assermentées : Modѐles d'une lettre de motivation  9- Exemples de traductions assermentées : Certificat de stage  10- Exemples de traductions assermentées : Acte de mariage  11- Exemples de traductions assermentées : شهادة تخرج مؤقتة  12- Exemples de traductions assermentées : صورة قيد الميلاد  13- Exemples de traductions assermentées : بيان تقدير أربع سنوات  14- Exemples de traductions assermentées : إستمارة قيد بالدراسات العليا |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * محاضرة نظرية قائمة على الشرح والتمثيل والإستشهاد. * كتابة أمثلة على السبورة وطرح الأسئلة. * العصف الذهني للطلاب. * المقارنة بقضايا التراكيب في اللغة الفرنسية واستخدام اللغة العربية للترجمة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * قبل نهاية الفصل الدراسي بأسبوعين. * نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات |  |
| ب- كتب ملزمة | لا يوجد |
| ج- كتب مقترحة | معجم فرنسي – فرنسي، معجم فرنسي- عربي/ معجم عربي- عربي |
| د- دوريات علمية أو نشرات...إلخ |  |

أستاذ المادةمنسق البرنامج:

**د. علي عبد الحي علي**  **د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة : سوهاج

كلية : الآداب

قسم : الجغرافيا

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: GEO 326 | اسم المقرر:  جغرافيا غرب أوربا | المستوى: الثالث  (الفصل الدراسى الثانى) |
| التخصص:اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظرى 2 ساعة عملي- 2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على :**   * التعرف على المعالم الجغرافية لغرب أوروبا والممثلة في ملامح الطقس والمناخ والمعالم البشرية لغرب أوروبا والممثلة في السكان والمشكلات السياسية والعمران والسلالات البشرية. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الثالث- برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يتعرف الوضع الجغرافي لغرب أوربا فى العصر الحديث والمعاصر. * يتعرف موقع ومكانة فرنسا بالنسبة للقارة الاوربية. * يشــرح الوضع الجغرافي لمنطقة غرب أوربا. * يذكر عظمة حضارة الأجداد مقارنةً بالشعوب الآخرى. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يحـلل الوضع السياسى والاقتصادى لاوروبا منذ القرن السادس عشر. * يحدد موقع فرنسا من غرب اوروبا. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يكتـب موضوعا أو تقريرا أو يلقى كلمة عن جغرافية غرب أوربا. * يطبق المعلومات والمفاهيم التي درسها في مجال عمله. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**   * يقتــرح الحلول المناسبة لأي مشكلة قد تواجهه في مجال عمله من خلال الربط بين الماضى والحاضر والمستقبل. * يكتب كلمة موجزة. |
| **4- محتوى المقرر:** | 1. |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * المحاضرات. * المناقشات. * أسئلة الطلاب و الإجابة عليها و كذلك توجيه أسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | يوجد مذكرة لتدريس المقرر. |
| ب- كتب ملزمة | لا يوجد. |
| ج- كتب مقترحة | لا يوجد. |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ | 1- مجلة كلية الآداب جامعة القاهرة     .  2- مجلة كلية الآداب جامعة الإسكندرية.  3- مواقع انترنت خاصة بجغرافيا غرب أوربا. |

أستاذ المادة : رئيس مجلس القسم العلمي:

أ.د/ كريم مصلح صالح

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج: الترجمة الفرنسية

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 322 | اسم المقرر**:**  علم الدلالة | المستوى: الثالث  (الفصل الدراسى الثانى) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري:2 ساعة عملي: 2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على :**   * إجادة المفاهيم الرئيسية لعلم المفردات مثل اللفظ،   والمعنى، والعلاقة بينهما, ومعنى الجملة ولفظها, وحروف الجر. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الثالث- برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1. يشــرح مفهوم علم الدلالة وتطوره والموضوعات التى يتناولها.  2. يعطي أمثلة للقواعد اللغوية والنحوية وأساليب التعبير للغة الفرنسية.  3. يتعرف على أنواع الجُمل وطرق التعبير باللغة الفرنسية  4. يتعرف على علم المعانىla semantique و علم الصرف la morphologie.  5. يُحدد أجزاء الكلام les parties du discours. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية ويميز بينها.  2.يميز بين شكل الكلمة ومعناها le signifiant et le signifie .  3. يوضح الدلالات اللغوية والنحوية في اللغة الفرنسية وتطورها.  4.يميز بين langue و langage و parole. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1 .يحلل العمل الأدبي واللغوي في ضوء العلوم الإنسانية المختلفة.  2.يكتـب موضوعا أو تقريراً أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدما قواعدها اللغوية الصحيحة.  3.يوضح مكونات الاتصال اللغوى.  4.يقارن بين signe linguistique و signe artificiel. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يكتب كلمة موجزة.  2.يجمع ويعرض المعلومات بطريقة ملائمة. |
| **4- محتوى المقرر:** | Chapitre 1  Quelques notions préliminaires : les différences entre la grammaire traditionnelle et la linguistique moderne:  1.1. Qu’est-ce qu’une grammaire traditionnelle  **1.2. Aperçu historique**  **1.3. Enfin Saussure vint...**  **1.4. Qu’est-ce que la linguistique ?**  **1.5. Les différences entre la grammaire traditionnelle et la linguistique**  **Chapitre 2**  **L’objet de la sémantique:**  **2.1 Définition de la sémantique**  **2.2 Les questions centrales abordées par la sémantique**  **2.3 Quelques notions fondamentales : le signe linguistique**  **2.4 Qu’est-ce que la sémantique lexicale ?**  **2.5 Signification lexicale et grammaticale : le morphème**  **2.6 Dénotation et connotation**  **Chapitre 3 :**  **Les relations sémantiques fondamentales**  **3.1. L’homonymie**  **3.2. La polysémie**  **3.3. La synonymie**  **3.4. L’antonymie**  **3.5. L’hyperonymie et l’hyponymie**  **3.6. Le champ lexical et le champ sémantique**  **3.7. Le sens propre et le sens figuré**  **Chapitre 4 :**  **Représentation formelle du sens des énoncés**  **4.1. Prédicat sémantique vs objet sémantique**  **4.2. Importante mise en garde sur la notion d’argument**  **4.3. Représentation formelle du sens des énoncés** |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * القاء المفاهيم العامة. * التوضيح من خلال السبورة. * الأسئلة المباشرة. * تلخيص الطلاب أنفسهم لما فهموه. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 40 درجة. * أعمال السنة 60 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات |  |
| ب- كتب ملزمة |  |
| ج- كتب مقترحة | La grammaire de la phrase française de Pierre Le Goffic 1993 |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ | Travaux de linguistique, langue française, le français dans le monde |

أستاذ المادة: منسق البرنامج:

**د/ طارق عبد النعيم**  **د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج الترجمة الفرنسية

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 324 | اسم المقرر: محادثة ومواقف  ( لغة فرنسية) (2) | المستوى: الثالث  (الفصل الدراسى الثانى) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري: 2 ساعة عملي: 2 ساعة | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على :**  إتقان قراءة نصوص متنوعة باللغة الفرنسية, ومناقشة الآراء التي تتضمنها للاستمرار في التدريب على مهارات التعبير اللغوي. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الثالث – برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يذكر أساليب التعبير اللغوي والأدبي الشائعة في اللغة الفرنسية.  2. يشــرح القواعد اللغوية والنحوية للغة الفرنسية. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية.  2. يقارن بين ثقافته العربية وثقافة اللغة الفرنسية وتراثهما.  3. يتناول الدلالات اللغوية والنحوية في اللغة الفرنسية وتطورها. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يقرأ بطريقة صحيحة النصوص المكتوبة باللغة الفرنسية  2. يكتـب موضوعا أو تقريرا أو يلقى كلمة باللغة الفرنسية مستخدما قواعدها اللغوية الصحيحة. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية هذا المقرر يجب أن يكون الطالب قادراً على أن:**  1.يقتــرح الحلول المناسبة لأي مشكلة قد تواجهه في مجال عمله.  2.يكتب كلمة موجزة.  3. يعرض المعلومات بطريقة ملائمة.  4. يجري حوارا مع المتحدثين باللغة الفرنسية. |
| **4- محتوى المقرر:** | **1.** Construire des phrases, soit en parlant, sont en écrivant, de façon correcte, c'est-à-dire conforme aux exigences du français.  2. **La petite vachère**, René Bazin.  (Lecture et discussion).  3. Exercices de vocabulaire.  4. **La lessive**, Jules Vallès.  (Lecture et discussion).  5. Des exercices variés.  6. **Le cheval arabe**, Lamartine.  (Lecture et discussion).  7. Des exercices variés d'orthographe.  8. **Rôle de cuisinier**, Anatole France.  (Lecture et discussion).  9. La phrase française.  10. **La cuisine de Philippe**, Jules Renard…  11. Ecriture d'une page de français correct sur un sujet donné.  12. Un choix de sujets de composition française.  13. Exercices variés de grammaire.  14. Révision et évaluation. |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * محاضرة نظرية قائمة على الشرح والتمثيل والإستشهاد. * كتابة أمثلة على السبورة وطرح الأسئلة. * العصف الذهني للطلاب. * النطق والقراءة الجماعية للتشجيع على المشاركة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الأقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي. |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات | مذكرة دراسية معدةً فى كل محتويات المقرر |
| ب- كتب ملزمة | Cours de langue et de travaux pratiques |
| ج- كتب مقترحة | Cidalia Martins& Jean-Jacques Mabilat: *Conversations pratiques de l'oral*  [Claire Leroy-Miquel](https://www.google.com/search?q=Claire+Leroy-Miquel&stick=H4sIAAAAAAAAAOPgE-LRT9c3NErKq8ioyMpTgvDyKgyzcoortWSyk630k_Lzs_XLizJLSlLz4svzi7KtEktLMvKLFrEKO-ckZhalKvikFuVX6vpmFpam5gAAeG8Zj1IAAAA&sa=X&ved=2ahUKEwi68LiR9b7kAhUwz4UKHT4UCtwQmxMoATAaegQICxAK): *Communication progressive du français, niveau intermédiaire*, |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ |  |

أستاذ المادة:منسق البرنامج:

**د/ نجلاء علي د/عدلى محمد عبد الرؤوف**

نموذج رقم (12)

جامعة: سوهاج

كلية: الآداب

برنامج: الترجمة الفرنسية

توصيف مقرر دراسي

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1- بيانات المقرر:** |  |  |
| الرمز الكودي: TRA 323 | اسم المقرر:  نصوص ومصطلحات بنكية وتجارية باللغة الفرنسية | المستوى: الثالث  (الفصل الدراسى الثانى) |
| التخصص: اللغة الفرنسية | عدد الوحدات الدراسية: نظري 2 ساعة عملي - | |

|  |  |
| --- | --- |
| **2- هدف المقرر**: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  التعرف على نصوص متنوعة ذات طابع بنكي وتجارى من اجل الإلمام بمختلف أنواع المصطلحات مما يؤدى إلى تنوع ثروته اللغوية. |
| **3- المستهدف من تدريس المقرر**: طلاب المستوى الثالث – برنامج الترجمة الفرنسية | |
| أ- المعلومات والمفاهيم: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قد اكتسب المعارف التى تسمح له بأن:**  1. يتعرف المصطلحات التجارية والبنكية المتداولة باللغة الفرنسية  2. يحدد الجوانب المختلفة للعلوم الإنسانية الأخرى التي تساعده في مجال تخصصه. |
| ب- المهارات الذهنية: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على:**  1.يميز بين العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الفرنسية.  2.يتناول بعض الفروق اللغوية البسيطة في العربية و الفرنسية. |
| ج- المهارات المهنية الخاصة بالمقرر: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على ان:**  1.يطبق المعلومات والمفاهيم التي درسها في مجال عمله.  2.يترجم نصوص ومصطلحات تجارية وبنكية من العربية للفرنسية ومن الفرنسية للعربية. |
| د- المهارات العامة: | **بنهاية المقرر يكون الطالب قادراً على ان:**  1.يعمل فى فريق.  2.يدير فريق عمل في مجال تخصصه.  3.يكتب كلمة موجزة.  4. يعرض المعلومات بطريقة ملائمة.  5. يستخـدم تكنولوجيا المعلومات في مجال تخصصه. |
| **4- محتوى المقرر:** | La lettre No.11  La lettre No.12  La lettre No.13  La lettre No.14  La lettre No.15  La lettre No.16  La lettre No.17  La lettre No.18  La lettre No.19  La lettre No.20  La lettre No.21  طلب الوظائف وعرض الخدمات  البنك الأهلي  بنك بورسعيد  التأمين  الاقتصاد الشعبي  المصانع الوطنية للزجاج |
| **5- أساليب التعليم والتعلم:** | * المحاضرات. * المناقشات. * أسئلة الطلاب و الإجابة عليها و كذلك توجيه أسئلة للطلاب لمعرفة مدى فهمهم لموضوع المحاضرة. |
| **6- أساليب التعليم والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة:** | تعلم الاقران |
| **7- تقويم الطلاب:** |  |
| أ- الأساليب المستخدمة: | * أعمال السنة. * امتحان تحريري نهاية الفصل الدراسي |
| ب- التوقيت: | * امتحان نصفي أثناء الفصل الدراسي. * امتحان نهاية الفصل الدراسي. |
| ج- توزيع الدرجات: | * امتحان نهاية الفصل الدراسي 60 درجة. * أعمال السنة 40 درجة. |
| **8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع:** |  |
| أ- مذكرات |  |
| ب- كتب ملزمة | لا يوجد |
| ج- كتب مقترحة | المعجم فرنسي-فرنسي وكذلك المعجم عربي-عربي وكيفية استخدامهما |
| د- دوريات علمية أو نشرات ... إلخ |  |

أستاذ المادة:منسق البرنامج:

د/ محمد حفني **د/عدلى محمد عبد الرؤوف**